

ВЕСТНИК
Брянского
государственного
университета

№ 1
2015

ПЕДАГОГИКА / ПСИХОЛОГИЯ
ИСТОРИЯ / ПРАВО / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ / ЯЗЫКОЗНАНИЕ
ЭКОНОМИКА / ТОЧНЫЕ И ЕСТЕСТВЕННЫЕ НАУКИ

Вестник Брянского государственного университета. №1 (2015): Педагогика и психология. История. Право. Литературоведение. Языкознание. Экономика. Точные и естественные науки. Брянск: РИО БГУ, 2015. 384 с.

Председатель редакционной коллегии: *Антюхов Андрей Викторович* - ректор ФГБОУ ВПО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского», доктор филологических наук, профессор.

Главный редактор журнала: *Степченко Татьяна Александровна* - доктор педагогических наук, профессор.

Ответственный секретарь: *Мельников Игорь Владимирович* - кандидат биологических наук.

Редакционная коллегия:

Серия: Педагогика и психология

Н.А. Асташова - доктор педагогических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Профессиональная педагогика»);

М.В. Богуславский – доктор педагогических наук, профессор, заведующий лабораторией Института теории и истории педагогики РАО (направление «Педагогика»);

М.Ю. Бурькина – доктор психологических наук, профессор БГУ (направление «Психология»);

Т.Е. Демидова - доктор педагогических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Общая педагогика»);

Н.В. Матяш – доктор психологических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Психология»);

М.В. Ретивых – доктор педагогических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Педагогика»);

Л.А. Ядвиршиц - доктор педагогических наук, профессор БГУ (направление «Педагогика»).

Серия: История. Право. Литературоведение. Языкознание.

А.Н. Артамонов - кандидат юридических наук, доцент БГУ (направление «Право»);

И.А. Биккулова - кандидат филологических наук, профессор БГУ (направление «Литературоведение»);

М.Я. Блох – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой грамматики английского языка МПГУ (направление «Языкознание»);

С.Ф. Блуденко - доктор исторических наук, профессор БГУ (направление «История»);

С.Я. Гехтляр - доктор филологических наук, профессор БГУ (направление «Языкознание»);

Л.В. Грибанова - кандидат филологических наук, доцент БГУ (направление «Языкознание»);

И. Джамбов - доктор исторических наук, Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского, Болгария (направление «История»);

А.М. Дубровский - доктор исторических наук, профессор БГУ (направление «История»);

С.В. Евтеев – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка (направление «Языкознание»);

И.С. Кара - кандидат юридических наук, доцент БГУ (отв. редактор по направлению «Право»);

Р.О. Курнивец – доктор филологических наук, доцент Отделения Русистики и Славистики Латвийского университета (направление «Языкознание»);

Б.А. Ланин – доктор филологических наук, профессор, заведующий лабораторией литературы ФГНУ (направление «Литературоведение»);

Л. Микрут - доктор филологических наук, университет им. Марии Складовской-Кюри, Люблин, Польша (направление «Литературоведение»);

С.И. Михальченко – доктор исторических наук, профессор БГУ

(отв. редактор по направлению «История»).

В.П. Ранчинский – кандидат исторических наук, профессор БГУ (направление «История»)

Г.Н. Россихина – кандидат филологических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Языкознание»);

С.А. Чугунова – доктор филологических наук, профессор БГУ (направление «Языкознание»);

А.В. Шаравин – доктор филологических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Литературоведение»).

Серия: Экономика

Н.В. Глушак - доктор экономических наук, профессор БГУ (направление «Экономика»);

Н.М. Горбов – доктор экономических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Экономика»);

А.И. Грищенков – доктор экономических наук, профессор БГУ (направление «Экономика»);

Н.Н. Ковалева – кандидат экономических наук, доцент БГУ (направление «Экономика»);

С.А. Константинов - доктор экономических наук Белорусской государственной сельскохозяйственной академии (направление «Экономика»);

Петко Монеv – доцент экономического университета, г. Варна, Болгария (направление «Экономика»);

А.Г. Рулинская – кандидат экономических наук, профессор БГУ (направление «Экономика»).

Серия: Точные и естественные науки

Л.М. Ахромеев – кандидат географических наук, доцент БГУ (направление «Естественные науки»);

С.Л. Будько – кандидат физико-математических наук, научный сотрудник Национальной лаборатории в Эймсе, университет штата Айова, США (направление «Физика»);

А.Д. Булохов – доктор биологических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Естественные науки»);

Рафал Госик – кандидат биологических наук, доцент кафедры зоологии Института биологии и биохимии Люблинского университета Марии Кюри-Складовской (направление «Естественные науки»);

Е.В. Зайцева - доктор биологических наук, профессор БГУ (направление «Естественные науки»);

В.В. Новиков – доктор физико-математических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Физика»);

Н.Н. Панасенко – кандидат биологических наук, доцент БГУ (направление «Естественные науки»);

П.А. Попов - кандидат физико-математических наук, профессор БГУ (направление «Физика»);

Ф.А. Шамоян – доктор физико-математических наук, профессор БГУ (отв. редактор по направлению «Математика»);

О.С. Щетинская – кандидат химических наук, доцент БГУ (направление «Естественные науки»).

В этом выпуске Вестника Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского представлены материалы ученых по основным направлениям исследований. Предназначен для научных работников, преподавателей, аспирантов и студентов вузов.

Ответственность за точность фактологического материала, используемого в статьях, несет авторы.

**The Bryansk
State
University
Herald**

**№ 1
2015**

**PEDAGOGICS / PSYCHOLOGY / HISTORY / LAW
SCIENCE OF LITERATURE / LINGUISTICS
ECONOMICS / EXACT AND NATURAL SCIENCES**

Editor-in-chief: *Andrey Viktorovich Antyukhov*, Rector BSU, Doctor of Philology, professor.

Executive editor: *Tatyana Alexandrovna Stepchenko*, Doctor of Pedagogical Sciences, professor BSU

Associate Editor: *Igor Vladimirovich Melnikov*, Head of Briansk University Publishing BSU, Candidate of Biological Sciences.

Editorial board:

Research area: Pedagogics and psychology

N.A. Astashova – Doctor of Pedagogical Sciences, professor BSU (research area: professional pedagogics, Subject Expert with the Editorial Board);

M.V. Boguslavsky – Doctor of Pedagogical Sciences, professor, head of the laboratory Institute of the theory and history of pedagogics, RJSC (research area: pedagogics);

M.Y. Burykina - Doctor of Psychological Sciences, professor BSU (research area: psychology);

T.E. Demidova – Doctor of Pedagogical Sciences, professor BSU (research area: general pedagogics);

N.V. Matyash – Doctor of Psychological Sciences, professor BSU (research area: psychology, Subject Expert with the Editorial Board);

M.V. Retivykh – Doctor of Pedagogical Sciences, professor BSU (research area: professional pedagogics, Subject Expert with the Editorial Board);

L.A. Yadvirshis - Doctor of Pedagogical Sciences, professor BSU (research area: professional pedagogics)

Research area: History. Law. Science of literature. Linguistics

A.N. Artamonov - Candidate of Law Sciences, associate professor BSU (research area: law);

I.A. Bikkulova – Candidate of Philological Sciences, professor BSU (research area: science of literature);

M.Ja. Bloch – Doctor of Philology, professor, head of English Grammar department at MPGU (research area: linguistics);

S.F. Blumenau - Doctor of Historical Sciences, professor BSU (research area: history);

S.Ya. Gekhtlyar - Doctor of Philology, professor BSU (research area: linguistics);

L.V. Gribanova - Candidate of Philological Sciences, associate professor BSU (research area: linguistics);

I. Dzhambov - Doctor of Historical Sciences, Plovdiv university of Paisiya Hilendarsky, Bulgaria (research area: history);

A.M. Dubrovsky - Doctor of Historical Sciences, professor BSU (research area: history);

S.V. Evteev – Candidate of Philology, professor, head department of German MGIMO (research area: linguistics);

I.S. Kara - Candidate of Law Sciences, associate professor, BSU (research area: law, Subject Expert with the Editorial Board);

R.O. Kurpniyetsa – Doctor of Philology, associate professor Rusistiki and Slavic philology of the Latvian university (research area: linguistics);

B.A. Lanin – Doctor of Philology, professor, head of the laboratory of literature FGNU (research area: science of literature);

L. Mikrut - Doctor of Philology, university of Maria Skladovskya-Curie, Lublin, Poland (research area: science of literature);

S.I. Mikhalchenko - Doctor of Historical Sciences, professor BSU (research area: history, Subject Expert with the Editorial Board);

V.P. Ranchinsky- Candidate of Historical Sciences, professor BSU (research area: history) ;

G.N. Rossikhina - Candidate of Philology, professor BSU (research area: linguistics, Subject Expert with the Editorial Board);

S.A. Chugunova - Doctor of Philology, professor BSU (research area: linguistics);

A.V. Sharavin - Doctor of Philology, professor BSU (research area: science of literature, Subject Expert with the Editorial Board);

Research area: Economics

N.V. Glushak– Doctor of Economics Sciences, professor BSU (research area: science of economy) ;

N.M. Gorbov - Doctor of Economics Sciences, professor BSU (research area: science of economy, Subject Expert with the Editorial Board);

A.I. Grishchenkov - Candidate of Economic Sciences, professor BSU (research area: science of economy) ;

N.N. Kovalyova – Candidate of Economic Sciences, associate professor BSU (research area: science of economy);

S.A. Konstantinov - Doctor of Economics Sciences of the Belarusian state agricultural academy (research area: science of economy);

Petko Monev – Associate professor of economic university, Varna, Bulgaria (research area: science of economy);

A.G. Rulinskaya - Candidate of Economic Sciences, professor BSU (research area: science of economy);

Research area: Exact and natural sciences

L.M. Akhromeev – Candidate of Geographical Sciences, associate professor BSU (research area: natural sciences);

S.L. Budko – Candidate of physics and mathematics, the research associate of National laboratory in Ames, university of the State of Iowa, the USA (research area: physics);

A.D. Bulokhov – Doctor of Biological Sciences, professor BSU (research area: natural sciences, Subject Expert with the Editorial Board) ;

Rafal Gosik – Candidate of Biological Sciences, associate professor of zoology of Institute (research area: natural sciences);

E.V. Zaytseva - Doctor of Biological Sciences, professor BSU (research area: natural sciences);

V.V. Novikov – Doctor of Physics and Mathematics, professor BSU (research area: physics; Subject Expert with the Editorial Board);

N.N. Panasenko - Candidate of Biological Sciences, associate professor BSU (research area: natural sciences);

P.A. Popov – Candidate of Physics and Mathematics, professor BSU (research area: physics);

F.A. Shamoyan – Doctor of Physics and Mathematics, professor BSU (research area: mathematics, Subject Expert with the Editorial Board);

O.S. Shchetinskaya – Candidate of Chemical Sciences, associate professor BSU (research area: natural sciences);

<i>Гехтляр С.Я.</i>	ТЕКСТОВЫЕ КАТЕГОРИИ КАК РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ КОНЦЕПТА «ДВОРЯНСКАЯ УСАДЬБА» В ТВОРЧЕСТВЕ И.А.БУНИНА).....	243
<i>Голованевский А.Л., Сычёва Е.Н.</i>	СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ПРИРОДА» В ПОЭТИЧЕСКОЙ АФОРИСТИКЕ Ф.И. ТЮТЧЕВА	246
<i>Захватова Е.А.</i>	НЕКОТОРЫЕ ИНТОНАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЦЕНИЧЕСКОГО МОНОЛОГА КАК РИТОРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	250
<i>Икатова И.И.</i>	ТАКТИКА СМЯГЧЕНИЯ УГРОЗЫ ЛИЦУ АДРЕСАНТОМ В ОБЩЕНИИ МЕЖДУ НЕЗНАКОМЫМИ ЛЮДЬМИ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ.....	252
<i>Косович О.В.</i>	НЕОЛОГИЗМ VS НЕОНИМ. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ НЕОЛОГИИ	255
<i>Косоногова О.В., Малащенко М.В.</i>	НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННЫЕ И НАЦИОНАЛЬНО-НЕМАРКИРОВАННЫЕ ТЕРМИНОНИМЫ В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРАВА	258
<i>Маханова Г.Е.</i>	К ВЕРБАЛИЗАЦИИ СОДЕРЖАНИЯ КОНЦЕПТА «СКУКА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ПИСЕМ А.П.ЧЕХОВА).....	263
<i>Никонов Д.О.</i>	ПОТЕНЦИАЛЬНО ОЦЕНОЧНОЕ ЗВЕНО В КОМПОНЕНТНОМ СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМА (НА ПРИМЕРЕ УСТОЙЧИВЫХ ОБОРОТОВ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ).....	267
<i>Самойлова Е.С.</i>	ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИЙ СЮЖЕТНЫХ ЛИНИЙ НЕМЕЦКОЙ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ДРАМЫ	272
<i>Трифонов А.С.</i>	СОСТАВЛЕНИЕ ПРОФИЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА СЛОВАРНУЮ СТАТЬЮ ДВУЯЗЫЧНОГО УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ.....	276
<i>Чернышова Е.Б.</i>	ТРИАНГУЛЯЦИЯ ДАННЫХ КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ ОЦЕНОЧНОЙ ЗОНЫ ЯДРА РУССКОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ	281
<i>Чугунова С.А.</i>	ЖИВОЕ» СЛОВО НА ПЕРЕКРЁСТКЕ ТЕОРИИ И ЭКСПЕРИМЕНТА В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ НАУКЕ.....	284
<i>Шахэмирова С.В., Бахмудова А.Ш.</i>	СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСТРИБУЦИИ СОГЛАСНЫХ В НАЧАЛЬНОЙ ПОЗИЦИИ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ	287

ЭКОНОМИКА

<i>Беспалов Р.А., Павленко Д.В.</i>	АНТИКРИЗИСНЫЙ ПЛАН КАК ИСТОЧНИК РАЗВИТИЯ БАНКОВСКОГО КРЕДИТОВАНИЯ И ЛИЗИНГА В СОВРЕМЕННОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ.....	291
<i>Галушко Д.В.</i>	СПОРНЫЕ ВОПРОСЫ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В СФЕРЕ ЖИЛИЩНО-КОММУНАЛЬНОГО ХОЗЯЙСТВА.....	293
<i>Гордеев В.А., Панюшкина Е.В.</i>	К ПРОБЛЕМЕ ОБНОВЛЕНИЯ КОНТЕНТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СФЕРЕ.....	295
<i>Караваева Ю.С.</i>	ФИНАНСОВЫЙ МЕХАНИЗМ РЕГИОНАЛЬНОЙ ИННОВАЦИОННОЙ ПОЛИТИКИ	298
<i>Карлина М.М.</i>	ИННОВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ИННОВАЦИОННОГО ИМИДЖА РЕГИОНА.....	301
<i>Катков Ю.Н., Каткова Е.А.</i>	ОСОБЕННОСТИ МЕНЕДЖМЕНТА И УЧЕТНО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ В МАЛОМ БИЗНЕСЕ И НЕКОММЕРЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЯХ	305
<i>Ковалерова Л.А.</i>	ВЛИЯНИЕ ФИНАНСОВЫХ САНКЦИЙ НА РАЗВИТИЕ ЭКСПОРТА И ИМПОРТА РОССИИ В УСЛОВИЯХ ОГРАНИЧЕНИЯ БЮДЖЕТНЫХ РЕСУРСОВ.....	307
<i>Крисанова В.А.</i>	СУЩНОСТЬ И ВИДЫ ИННОВАЦИЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ.....	310
<i>Михеева Т.В.</i>	ВОПРОСЫ ВЛИЯНИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО КАПИТАЛА НА РЕЗУЛЬТАТЫ ХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕДПРИЯТИЯ	312

<i>Gekhtlyar S.Ya.</i>	TEXT CATEGORIES AS REPRESENTATIVES OF THE CONCEPTUAL CONTENT (BASED ON REPRESENTATIONS OF THE CONCEPT OF "NOBLE HOUSE" IN THE WORKS OF IVAN BUNIN)	243
<i>Golovanevsky A.L., Sychyova E.N.</i>	THE SEMANTIC FIELD «NATURE» IN THE POETIC APHORISTICS OF F.I. TYUTCHEV	246
<i>Zakhvatova E.A.</i>	SOME INTONATIONAL FEATURES OF THE STAGE MONOLOGUE AS A RHETORICAL DISCOURSE	250
<i>Ikatova I.I.</i>	SAVING FACE IN INTERACTIONS BETWEEN STRANGERS IN ENGLISH CULTURE.....	252
<i>Kosovych O.V.</i>	NEOLOGISM VS NEONYM. TERMINOLOGICAL INSTRUMENTS OF NEOLOGY	255
<i>Kosonogova O.V., Malaschenko M.V.</i>	NATIONALLY MARKED AND NATIONALLY UNMARKED PROPER NAME-BASED TERMS IN LEGAL ENGLISH.....	258
<i>Makhanova G.E.</i>	BY VERBALIZATION CONTENT OF THE CONCEPT OF "BOREDOM" IN THE RUSSIAN LANGUAGE (BASED ON THE ART WORKS AND LETTERS OF ANTON CHEKHOV)	263
<i>Nikonov D.O.</i>	THE POTENTIALLY EVALUATIVE LINK IN A COMPONENTAL STRUCTURE OF A PHRASEOLOGICAL UNIT (IN THE CONTEXT OF RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN COLLOCATIONS).....	267
<i>Samoylova E.S.</i>	FUNCTIONAL PECULIARITIES OF TRANSFORMATION OF STORYLINES OF THE GERMAN LITURGICAL DRAMA.....	272
<i>Trifonov A.S.</i>	DRAWING UP PROFILE OF THE USER AND HIS INFLUENCE ON AN ENTRY OF THE BILINGUAL EDUCATIONAL TERMINOLOGICAL DICTIONARY	276
<i>Chernishova E. B.</i>	TRIANGULATION OF DATA AS METHOD OF RESEARCH OF THE ESTIMATED ZONE OF THE KERNEL OF THE RUSSIAN LANGUAGE CONSCIOUSNESS.....	281
<i>Chugunova S.A.</i>	“LIVE” WORD ON THE CROSSROAD OF THEORY AND EXPERIMENT IN RUSSIAN AND FOREIGN SCIENCE	284
<i>Shakhemirova S.V., Bakhmudova A.Sh.</i>	COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF INITIAL CONSONANT DISTRIBUTION IN MULTI-STRUCTURAL LANGUAGES	287
ECONOMIC		
<i>Bespalov R.A., Pavlenko D.V.</i>	THE CRISIS PLAN AS A SOURCE OF DEVELOPMENT OF BANK LENDING AND LEASING IN THE CURRENT ECONOMIC SITUATION.....	291
<i>Galushko D.V.</i>	CONTROVERSIAL ISSUES OF ECONOMIC RELATIONS IN THE SPHERE OF HOUSING AND PUBLIC UTILITIES.....	293
<i>Gordeev V.A., Panyushkina E.V.</i>	TO THE PROBLEM OF UPDATING THE CONTENT OF THE ECONOMIC THEORY IN MODERN CONDITIONS IN RELATION TO THE EDUCATIONAL SPHERE.....	295
<i>Karavayeva Yu.S.</i>	FINANCIAL MECHANISM OF REGIONAL INNOVATIVE POLICY.....	298
<i>Karlina M.M.</i>	INNOVATIVE POTENTIAL, AS A FACTOR OF INNOVATIVE IMAGE OF THE REGION	301
<i>Katkov Yu.N., Katkova E.A.</i>	PARTICULARITIES OF MANAGEMENT AND ACCOUNT-ANALYTICAL SYSTEM IN SMALL BUSINESS AND NONPROFIT ORGANIZATION.....	305
<i>Kovalerova L.A.</i>	THE IMPACT OF FINANCIAL SANCTIONS ON THE DEVELOPMENT OF EXPORTS AND IMPORTS OF RUSSIA IN THE DEVELOPMENT OF INTERNATIONAL INTEGRATION	307
<i>Krisanova V.A.</i>	THE NATURE AND TYPES OF INNOVATION OF THE DOMESTIC INDUSTRY.....	310
<i>Mikheyeva T.V.</i>	THE IMPACT OF INTELLECTUAL CAPITAL ON THE ENTERPRISE'S BUSINESS PERFORMANCE.....	312
<i>Mukaydekh E.A.</i>	THE PROBLEM OF DEPENDENCE OF THE RUSSIAN ECONOMY FROM FLUCTUATIONS IN THE WORLD OIL MARKET AND PROSPECTS OF ITS SOLUTION	314

The article deals with strategies to redress face threats in interactions between middle class English people. The analysis reveals multi-layered shared token structures with multiple goals that initiate verbal exchanges.

Key words: *politeness theory, initial phase of verbal communication, face threat, English verbal culture, context, implicit structures.*

Список литературы

1. Беликов В.И., Крысин Л.И. Социоллингвистика. М.: РГТУ, 2001.
2. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: CUP, 1987.
3. Fox K. Watching the English. Hodder, 2005.
4. Knapp M. Handbook of Interpersonal Communication. Sage Publications, 2005.

Об авторе

Икатова И.И. – Старший преподаватель Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского, *Inna_Ikatova@mail.ru*

УДК 811.133.1'373

НЕОЛОГИЗМ VS НЕОНИМ. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ НЕОЛОГИИ

О.В. Косович

В статье определяются понятия *неологизм, неоним*. Выделяются факторы, дифференцирующие лексические неологизмы общелитературного языка и неологические термины или неонимы. Автор акцентирует внимание на лингвистических критериях *неологизма и неонима*.

Ключевые слова: *неология, инновация, неоним, неологизм, неонимия.*

Технический, научный, культурный прогресс способствует непрерывному созданию значительного количества новых терминов, которые отображают все важные составляющие, связанные со следующими процессами: соответствующие концепты, методы, специальные термины. Исследования в неологии касаются, с одной стороны, общего лексического состава языка, и с другой – проблематики формирования терминологических названий специализированного языка.

Наблюдения над отличиями и связями между общелитературным языком и специализированным, а также между неологизмами общего языка и неонимами языка некоторых сфер деятельности являются предметом многих работ лингвистов, лексикологов и терминологов. В данном контексте наше исследование ограничивается рассмотрением отдельных аспектов, касающихся отличий между *неологизмами и неонимами*.

Элемент *нео-*, заимствованный с греческого языка (*νέος* — новый), имеет значение «новый». Данный термин-элемент актуализировался в современном информационном обществе, является одним из самых продуктивных терминоэлементов. Существует большая часть терминолексем, созданная на базе этого терминоэлемента: *неологизм, неоним, неографизм, неосемантизм* и т.д.

Среди терминов этой группы особенный интерес вызывает понятие *неоним* и явление *неонимии*, (Г. Рондо). Терминолексема *неоним* обозначает терминологические неологизмы, а *неонимия* — 1) совокупность неонимов; 2) раздел терминологии, изучающий неонимы. Если рассмотреть соотношение двух терминолексем *неологизм* и *неоним*, по «внешнему» признаку, то *неоним* построенный по синтагматическому типу, часто является длинным многокомпонентным образованием, которое не всегда подвергается сокращению. Определяя функциональное отличие *неологизма* и *неонима*, О.В. Суперанская отмечает, что, «согласно Г. Рондо, каждый новый языковой знак (и неологизм, и неоним) в своей «жизни» проходит три этапа: этап новизны, этап фиксирования в употреблении и, наконец, этап старения. Этап новизны определяется по субъективному критерию, который предлагается назвать «коллективным ощущением говорящих» [3]. И, именно здесь выступает основное функциональное отличие *неонима* от *неологизма*: в первом случае необходимым и важным является мнение специалистов в данной сфере знания, а не просто носителей языка. Г. Рондо называет это критерием «коллективного сознания группы компетентных говорящих» [12, с.126]. Второй этап — фиксирование в употреблении — может определяться по объективному критерию — лексикографическому закреплению. И если для неологизмов это — бо́лее или менее объективный критерий: (внесение в словарь является полностью достаточным, чтобы зафиксировать второй этап их «жизни»), то для неонимов «критерий употребления» должен быть «проверенным» дополнительным обращением к свежей научно-технической документации и мнениям экспертов. И, наконец, третий критерий — «относительность датирования», который устанавливается по данным общей или специальной лексикографии, должен для неонимов также подчиняться двум предыдущим.

Среди трёх перечисленных Г. Рондо «неонимических критериев», главным представляется первый — суждение экспертов. Данный параметр определяет действие двух других, что лишнее раз демонстрирует конвенциональность терминологии и термина как продукта не всеобщего, а группового языка: «группа может «договориться» вкладывать в тот или другой термин известный смысл» [1, с. 39], и та самая группа выступит в роли эксперта при оценке его в плане новизны» [3, с. 198].

В сфере неологии лексическая креативность подчиняется нормам и правилам, касающимся лингвистических и социоллингвистических критериев, которым неологические формы должны отвечать, чтобы стать частью словаря.

Согласно положений А. Михайловичи [10, с.27], лингвистические критерии неологизма касаются однозначности (он должен отображать определенное понятие, с прозрачной, эксплицитной формой, с которой понятие находится в отношениях однозначности), простой формы (он должен быть коротким, лаконичным, и быть базой для создания новых слов), адаптации (он должен приспосабливаться к правилам лингвистической системы языка, включая фонетическую и графическую систему) и прозрачности (он должен быть ясным, четким, чтобы выключить его мотивированность). Относительно социоллингвистических критериев, то они касаются необходимости (неоним отвеча-

ет всегда четко выраженным потребностям коммуникации), прозрачности (он должен владеть позитивными коннотациями, без некорректных ассоциаций), принадлежности к определенной сфере, придерживаясь при этом фундаментальных линий лингвистической политики.

На начальных стадиях неологических и неонимических научных исследований лингвисты акцентируют внимание на общих и отличительных характеристиках этих двух типов лексических единиц. Факторы, находящиеся в основе дифференциации неологизма и неонима, вытекают как из их происхождения и формы, так и из способности придавать определенному сообщению определенную спонтанность (стихийность) и общеупотребительность. А. Михайловичи [10, с.27] называет пять факторов, дифференцирующих лексические неологизмы общеупотребительного языка от неологических терминов или неонимов: 1) спонтанность, стихийность; 2) синонимия; 3) форма; 4) происхождение; 5) распространение.

1. *Спонтанность (стихийность)*. Среди критериев, которые отличают неологизмы от неонимов, в классической литературе, касающейся данной темы, самыми очевидными являются главным образом факторы прагматического характера. Таким образом, неонимы появляются в научных, технических, официальных текстах, где они используются специалистами определенной сферы в тот момент, когда появляется новый концепт. Другими словами, речь идёт о критерии необходимости, которому неоним должен удовлетворять. Таким образом, неоним всегда отвечает требованиям коммуникации, целью которой является название нового понятия или реалии, или переименования существующего понятия языком, подходящим именно для данной сферы. Если неонимы являются ответом на необходимость и потребность терминологического характера, обусловленного появлением новых реалий, неологизмы являются средством обогащения и модернизации словарного состава языка. Таким образом, если неология общепринятого языка является предметом изучения лексикологии, черпающим фактологический материал в популярной прессе (ежедневные, еженедельные издания, журналы и т.д.), то неонимия изучается терминологами с привлечением специализированных или официальных изданий, включая специализированную прессу.

2. *Синонимия*. Неоним является концептуальной единицей. Другими словами, данное понятие должно удовлетворять фундаментальному принципу терминологии: теоретически одному понятию должно соответствовать единственное название. Данный факт выключает синонимию, полисемию и омонимию, семантические связи, которые рассматриваются, как факторы сумбура, непонятности или нечеткости в терминологии. С другой стороны неологизмы обладают стилистической ценностью, позволяющей им появляться на разных языковых уровнях, в то время, как неонимы, обозначая предметы или феномены, не представляют синонимические серии.

Однако синонимия в терминологической неологии все-таки наблюдается, хотя не особенно явная, практически несуществующая. Ж. Буасси указывает для некоторых новых терминов три, четыре, даже пять синонимов [5], например:

visière stéréoscopique

= *casque de visualisation tridimensionnelle*

= *dispositif de vision stéréoscopique*

= *station de travail en environnement virtuel*

= *visiocasque*

В данном случае, синонимия в терминологии является нормальным, природным феноменом в контексте лексической креативности. Как подчёркивает Ж. Бесси: «Присутствие синонимии является целиком нормальным, когда присутствует творчество» [4, с. 77].

3. *Происхождение/источник появления*. Общепризнано, что источником появления остается заимствование из других языков или процесс лексической креативности на основе морфологических или синтагматических средств, а для неонимов главным средством появления считается синтагматическая креация.

Подчёркивая специфические характеристики неонимов в сравнении с неологизмами, А. Гус [8] передает это отличие через способы создания: если в формировании неологизмов доминирует морфологическая креация (префиксация и суффиксация), то в создании неонимов превалирует синтагматическая креация. В свою очередь, Ж. Рондо определяет три способа создания неонимов: морфологические средства создания (деривация, апокопа); морфосинтаксические способы создания (синтагматическая группа, аббревиация, смена грамматической категории, редукция); морфо-семантические способы создания (калька, заимствование).

Дифференцированность является характерной чертой неонимов, которые могут испытывать морфосинтаксические средства деривации. Термины/слова-дериваты являются префиксальными, суффиксальными или парасинтетическими.

Среди суффиксов, которые являются продуктивными в создании инноваций-имён существительных, выделяем следующие: для выражения определенного семантического значения — *-age* (имена существительные, выражающие действие или явление: *arrosage, assemblage, balayage, chauffage*), *-ation* (суффикс, имеющий латинское происхождение *-ationem*, входящий в состав большого количества имён существительных женского рода, для выражения действия или результата этого действия: *décalcification, fixation, installation, lubrification, massification*), *-ure, -ment, -aison, -erie* (суффиксы для номинализации действия: *coupure, fermeture, peinture, combinaison, appliquement*), *-eur* (действие, выраженное глаголом: *aérer — aérateur, adoucir — adoucisseur, avertir — avertisseur*). Суффиксы *-able, -ique, -ant* являются продуктивными в создании прилагательных на базе глагола: *coulisser — coulissant, régler — réglable* и т.д.

Среди префиксов мы выделили формант *anti-*, выражающий оппозицию, противопоставление. Он присоединяется к имени существительному: *antibasculément, antidébordement, antidérapant, anti-asphyxiant, antidiffusant, antinucléaire, antigiratoire, antidétonant*, или сохраняет дефис в написании: *anti-corrosif, anti-aérien, anti-atomique, anti-éblouissant, anti-gluant, anti-oxydant, antisous-marin*, и т.д. Продуктивным термином в области информационных технологий является такой, который состоит с элемента *cyber*: *cyber-recrutement, cyberachat, cyberacheteur, cyberapprentissage, cyberassistance, cyberbanque, cyberbavardage, cyberboutique, cyberbranché, cybercafé, cybercaméra, cybercarnet* и т.д.

Формант *radio* происходит с латинского языка *radius* «луч (света)», в XX в. вошёл в состав большого количества научных терминов, главным образом имён существительных области биологии и медицины, ядерной и корпускулярной физики, в которых он вводит понятие «radiations» (радиация, излучение) или «radioactivité» (радиоактивность).

Элемент *radio-* появился с начальным значением «radiation, énergie radiante» (радиация, радиоэнергия), вскоре в лексеме *radiomètre* (радиометр). Взятый в 1896 году *röntgen* в значении «rayons X» (рентгеновские лучи), также выступал в значении «rayonnements corpusculaires» (корпускулярное излучение), значение, поддержанное Мари и Пьером Кюри в 1898 году в словах *radioactif, radioactivité, radioélément* и *radium*. И, наконец, в значении «isotope radioactif» (радиоактивный изотоп) в лексемах типа *radio-aluminium*.

Данный элемент наблюдаем в большом количестве в научно-технической сфере. Например, в области биологии он выступает формантом в таких композитах: *radiomutation, radiotoxicité, radioprotection, radioépidermite, radioleucose, radiomucite, radiopathie, radiopathologie, radiosarcome, radiocardiogramme, radiodosimétrie* и т.д.

Касательно синтагматической формации, то синтагматические связи между элементами конфиксальных терминов/слов являются почти отношением *обозначающее + обозначающее* и, часто, наблюдаем конфиксальные термины/слова, насчитывающие более двух лексем: *boroneutrothérapie, magnétoencéphalogramme, fructo-oligosaccharide*, и т.д. С семантической точки зрения, принимая к вниманию конфиксы латинского или греческого происхождения, иногда наделяются значениями, которыми ранее они не владели, используя данные конфиксы для обозначения концептов, которые не были известны к этому времени.

В отличие от терминов/простых слов, термины-синтагмы относят к «группе слов, синтаксически объединенных для обозначения единственного понятия определенной сферы деятельности» [6, с.2].

Внешняя структура терминов-синтагм относится к объединению двух или нескольких слов согласно действующим нормам языка. Данная сложная форма представляет единственную концептуальную единицу, несмотря на значительное количество детерминантов, относящихся к единственному означаемому понятию. Например, слово *adresse* является базой для следующих серий: *adresse courriel, adresse de courrier électronique, adresse de courrier électronique jetable, adresse IP de serveur mandataire* и т.д.

Прямые заимствования или кальки являются также особенно частыми в терминологической неологии современного французского языка.

Абсолютно очевидным остается то, что самым быстрым и самым простым решением является заимствование: «заимствование языка не представляется утяжелённым. [...] Настоящей проблемой терминологического заимствования является его важный объем, и особенно, его концентрация в определенных областях знаний» [13, с.36-37].

В глоссарии *Néologismes économiques dans les langues romanes à travers la presse* отмечается, что французский язык заимствовал в английском языке такие классы терминов:

— простые термины: *growth, hub, value, holding*;

— сложные термины: *workflow, benchmark, benchmarking, dotcom, e-banking, outsourcing*;

— термины-синтагмы: *job board, policy mix, pure player, senior economist, affirmative action, black empowerment, big bang, black empowerment, business angel, business plan, chief executive, corporate governance, crawling peg, credit crunch, currency board, delivery maturity, ethnic business, experience rating, fast track, first mover, golden parachute, golden share, shareholder value, success fee*.

Процент терминов-синтагм в общем количестве заимствований является высоким, что подтверждает то, что термины-синтагмы являются частыми в специализированном языке, легко циркулируют с одного языка в другой.

Другие термины, заимствованные из английского языка имеют дублиеты во французском языке:

— являются кальками (*hedge funds/fonds spéculatifs, intellectual assets management/actifs intellectuels, le marché low coast/ compagnies à bas prix, les success fees/honoraires de succès, le brick and mortar/ brique et béton*);

— представляют экспликативную структуру (*le knowledge management (KM)/gestion des connaissances dans l'entreprise, mapping/activité qui consiste à zoomer sur des cartes interactives, l'outsourcing/le développement de l'externalisation, les road-shows/les tournées de déplacement à l'étrange, le talent market/un système de vente aux enchères ou les internautes peuvent se vendre au plus offrant*).

4. *Форма*. Другой критерий дифференциации неологизмов и неонимов состоит в *форме* двух подклассов: короткие слова классифицируются как разряд неологизмов, а синтагматические формы как неонимы. Таким образом, лингвистические механизмы лексической креативности ставят на первое место словосложение, синтагматическую группу, аббревиацию или сокращения в классе неонимов. К этому добавляют морфо-фонологический характер неонима: он должен интегрироваться в язык, не воспринимаясь, как иноязычный корпус, а значит, способный быть отклонённым.

С другой стороны, поскольку неонимами являются словами, которые появляются особенно в области информационно-коммуникационных технологий, они представляют внешнее сходство, почти идентичность в двух языках (язык-источник и заимствующий язык), который их и дифференцирует, так это отличия в произношении. С этой точки зрения, для того, чтобы быть принятым, неоним не должен характеризоваться сложностями в произношении в заимствующем языке.

5. *Распространение*. Частотность и употребление остаются одним из критериев дифференциации *неологизм — неоним*. Неологизмы являются словами ограниченного использования, которые существуют исключительно в том пространстве, где они были созданы. С другой стороны, неонимы находятся в «международном обращении», отображают понятия международной терминологии универсального значения.

Выводы. Обогащение языка является доказательством его трансформации и эволюции. В этом значении, неологическое производство — важное продуктивное и новаторское средство в непрерывной траектории обновления.

Касательно факторов дифференциации понятий неологизм — неоним, следует назвать следующие: — *сфера проявления (манифестации)*: термин *неоним* ограничивает область манифестации неологизмов к сфере специального языка таким образом, что появляется противопоставление неологизмов общелитературного языка и терминологических неологизмов или неонимов, то есть неологизмов языка определенной сферы; — *необходимость*: если неонимы отвечают потребностям терминологического порядка, то неологизмы являются средством обогащения и модернизации словаря; — *синонимия*: владея стилистическим значением, неологизмы могут появляться в синонимических сериях, в то время, как неонимы, обозначая объекты или феномены, не могут их представлять; — *происхождение*: в создании неологизмов, приоритетным является морфологическая деривация (префиксация и суффиксация),

тогда как в формировании неонимов — синтагматическое создание; — *форма*: в классификации краткие, лаконичные слова относятся к неологизмам и синтагматические формы — к классу неонимов; — *распространение*: если неологизмы являются словами ограниченного использования, которые существуют исключительно в том пространстве, где были созданы. С другой стороны неонимы находятся в “международном обращении”, отображают понятия международной терминологии универсального значения.

Таким образом, в отличие от неологизмов общелитературного языка, неонимы владеют рядом специфических характеристик, обусловленных особенностями термина: систематичностью, которая базируется на классификации понятий; фиксированностью содержания в пределах определенной терминосистемы в данный период развития той или другой области знания; прогнозированием характером появления (новый термин возникает в результате законченного исследования); отсутствием экспрессивно-стилистических наслоений и, как правило, полилексемной структурой на начальном этапе своего существования.

The article deals with definitions of neologism, neonym. The factors that differentiate lexical neologisms of universal literary language and neological terms or neonyms are singled out. The author pays attention to linguistic criteria of neologism and neonym.

Key words: *neology, innovation, neonym, neologism, neonymy.*

Список литературы

1. Верещагин Е. М. Слово: соотношение планов содержания и выражения / Вопросы порождения речи и обучения языку. М., 1967. С. 39-76.
2. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. Селіванова. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
3. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
4. Bessé de V. Cours de terminologie: Notes de cours, 8e édition, école de traduction et d'interprétation, Université de Genève Genève, 1992. 215 p.
5. Boissy J. Cahier de termes nouveaux / Centre nat. de rech. sci. Inst. nat. de la langue fr., Centre de terminologie et de neologie Paris: Conseil international de la langue française; Réseau international de neologie et de terminologie, 1992. 159 p.
6. Boulanger, J.C., Le statut du syntagme dans les dictionnaires généraux monolingues, Université de Montréal, octobre 1988, communication au 8ème colloque Les terminologies spécialisées: Approche quantitative et logico-sémantique, texte dactylographié. p. 2.
7. Gilbert P. Dictionnaire des mots nouveaux. Paris, Hachette-Tchou, 1971. 572 p.
8. Goosse A. La néologie française aujourd'hui. Paris, C.I.L.F., 1975. —73 p.
9. Guilbert L. La créativité lexicale. Paris: Larousse, 1975. 285 p.
10. Mihailovici A. Neologia si structura neonimelor / Studii si cercetări lingvistice. LVI, 1-2. 2005. p. 23-31.
11. Néologismes économiques dans les langues romanes à travers la presse. Realiter, 2006. 631 p.
12. Rondeau G. Introduction à la terminologie Quebec, 1984. 238 p.
13. Rousseau L.-J. Les néologies contemporaines Paris, 2005. p. 36-37.

Об авторе

Косович О.В. – кандидат филологических наук доцент докторант, Киевского национального университета имени Тараса Шевченка, Институт филологии, кафедра французской филологии *olgak2270@gmail.com*

УДК 811

НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННЫЕ И НАЦИОНАЛЬНО-НЕМАРКИРОВАННЫЕ ТЕРМИНОНИМЫ В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРАВА.

О.В. Косоногова, М.В. Малащенко

В статье рассматриваются социокультурная, национально-культурная и национально-правовая специфика терминов англо-американской юридической терминологии, которая в большей степени отражается в онимических терминах, многочисленность которых обусловлена прецедентной природой англо-американской системы права. В зависимости от практики правоприменения онимические термины могут быть охарактеризованы как национально-маркированные, отражающие лингво-правовую специфику языка стран с англо-американской системой права, и национально-немаркированные, в которых онимический компонент утрачивает национально-культурную окрашенность и становится нейтральным.

Ключевые слова: *англо-американская юридическая терминология, онимические термины, лингвокультурологическая парадигма, юридический дискурс*

Исследование текстов, относящихся к области права, дает возможность определить специфические характеристики юридического дискурса, в частности, функционирование в нем таких национально детерминированных элементов языковой системы, как онимы.

В лингвистике онимы рассматриваются в рамках семасиологической, когнитивной, лингвокультурологической парадигм. Преимущественно внимание исследователей направлено на семантику онимов, однако вопрос о специфике онимов и особенностях их функционирования до сих пор остается дискуссионным. В связи с этим возникает необходимость в рассмотрении имени собственного как комплексного знака и элемента ономастического пространства в рамках дискурсивного подхода. Исследование данного объекта потребовало тщательного комплексного изучения ряда лингвистических концепций отечественных и зарубежных лингвистов в области терминоведения (В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, В.М. Лейчик, А.А. Реформатский, С.М. Хижняк), теории дискурса (Т. ван Дейк, В.И. Карасик, О.С. Иссерс, М. Фуко), теории имени собственного (О. Есперсен, С.В. Суперанская, Т.В. Шмелева) и др.

ВЕСТНИК
Брянского государственного университета
имени академика И.Г. Петровского

ПЕДАГОГИКА / ПСИХОЛОГИЯ
ИСТОРИЯ / ПРАВО / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ / ЯЗЫКОЗНАНИЕ
ЭКОНОМИКА / ТОЧНЫЕ И ЕСТЕСТВЕННЫЕ НАУКИ

Учредитель ФГБОУ ВПО «Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского»
241036, г. Брянск, Бежицкая, 14.

Главный редактор журнала:
доктор педагогических наук, профессор
Степченко Татьяна Александровна

**Свидетельство о регистрации выдано Федеральной службой по надзору
за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций
и охране культурного наследия ПИ № ФС77-515557 от 26.10.2012**
Подписной индекс «Роспечать» -47075 годовая

Адрес редакции:
241036, г. Брянск, ул. Бежицкая, 20

Подписано в печать 24.03.2015. Формат 60x84/8.
Печать на ризографе. Бумага офсетная.
Усл. п.л. 48,0. Тираж 500 экз. Свободная цена.

РИО ФГБОУ ВПО «Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского».
241036, г. Брянск, Бежицкая, 20.

Отпечатано в типографии РИО БГУ
241036, г. Брянск, ул. Бежицкая, 20